

Hrvatski pravni centar objavljuje

JAVNI POZIV ZA IZBOR PREVODITELJA¹

na projektu „Pravno savjetovanje u postupku odobrenja međunarodne zaštite“

Naziv posla: Prevoditelj

Naziv projekta: „Pravno savjetovanje u postupku odobrenja međunarodne zaštite“

Tema projekta: pružanje općih pravnih informacija i pravnih savjeta tražiteljima međunarodne zaštite u postupku odobrenja međunarodne zaštite.

Naziv projektnog zadatka: konsekutivno prevođenje razgovora pravnika HPC-a s tražiteljima međunarodne zaštite. Prevođenje će se u pravilu odvijati telefonski ili uživo (tzv. *face to face* razgovori, kada je prevoditelj osobno prisutan razgovoru između stranaka i pravnika HPC-a).

Mjesto rada: Ured Hrvatskog pravnog centra, Zagreb, Bednjanska 8a, Prihvatilište za tražitelje međunarodne zaštite u Zagrebu i Kutini, po potrebi u Prihvatnom centru za strance, u ustanovama u kojima su smješteni maloljetnici bez pratnje, ustanovama socijalne skrbi te na lokacijama za provedbu granične azilne procedure nakon stupanja na snagu Pakta o migracijama i azilu.

Trajanje zadatka: od izbora po ovom Javnom pozivu do kraja implementacije projekta (30.9.2028.).

A. Uvjeti za izbor prevoditelja

Obvezni uvjeti:

- Aktivno znanje arapskog i/ili bengalskog i/ili engleskog i/ili farsija i/ili francuskog i/ili nepalskog i/ili ruskog i/ili španjolskog i/ili turskog i/ili urdskog jezika u govoru i pismu
- Izvorni govornici i/ili završen preddiplomski i diplomski sveučilišni studij ili integrirani preddiplomski i diplomski sveučilišni studij ili specijalistički diplomski stručni studij jezika

Dodatni kriteriji:

Prednost će imati

- kandidati koji su kao prevoditelji surađivali s Hrvatskim pravnim centrom u području migracija i azila,
- kandidati koji ponude nižu cijenu prijevoda po satu za konsekutivno i/ili po autorskoj kartici teksta za pisano prevođenje od niže navedenih cijena/honorara.

¹ Napomena: Izrazi koji se koriste u ovom dokumentu za osobe u muškom rodu uporabljeni su neutralno i odnose se na muške i ženske osobe.



B. Novčana naknada (cijena rada)

Novčana naknada ovisi o vrsti prijevoda.

I. Konsekutivno prevođenje

Naknada za telefonsko prevođenje

Za telefonsko prevođenje sat prevođenja plaća se u bruto iznosu od 50,00 EUR (uključuje i iznos PDV-a ako je prevoditelj/ica obveznik toga poreza), s time da se svaki započeti sat prevođenja računa kao puni sat. Honorar se plaća ili na temelju ugovora o djelu ili na temelju ispostavljenog računa.

Naknada za *face to face* prevođenje

Za prevođenje *face to face* razgovora, sat prevođenja plaća se u bruto iznosu od 50,00 EUR (uključuje i iznos PDV-a ako je prevoditelj/ica obveznik toga poreza), s time da se svaki započeti sat prevođenja računa kao puni sat.

Honorar se plaća ili na temelju ugovora o djelu ili na temelju ispostavljenog računa.

II. Pisano prevođenje

Za pisano prevođenje plaća se honorar po autorskoj kartici teksta na hrvatskom jeziku (jedna kartica broji 1.800 znakova uključujući razmak) u bruto iznosu od 55,00 EUR po jednoj (1) autorskoj kartici prevođenja (uključuje i iznos PDV-a ako je prevoditelj/ica obveznik toga poreza). Za pisano prevođenje pojedinog službenog dokumenta, svaka stranica prevednog dokumenta obračunava se kao 1 (jedna) autorska kartica.

Izuzetak od navednog je iznos honorara za prevođenje s/na engleski jezik, jezik države članice EU, kao i srpski, slovenski, makedonski i BiH, koji se posebno ugovara za svaki pojedini prijevod prema aktualnim tarifama prevoditelja/prevoditeljskih agencija na tržištu po direktnoj pogodbi, s tim da prednost pri odabiru imaju prevoditelji/ice koji su već uspješno prevodili s tih/na te jezike za HPC.

Honorar se plaća ili na temelju ugovora o autorskom djelu ili na temelju ispostavljenog računa prevoditelja/ice/prevoditeljske agencije s kojom je dogovoreno prevođenje.

III. Naknada prevoditelju za vrijeme provedeno na putu

Ako se putovanje u svrhu *face to face* prevođenja odvija u mjestu na udaljenosti od 30 do 70 km od mjesta prebivališta prevoditelja/ice, naknada za vrijeme provedeno na putu u oba pravca plaća se jednako kao za 1 (jedan) sat prevođenja, a na udaljenosti većoj od 70 km od mjesta prebivališta prevoditelja/ice kao za 2 (dva) sata prevođenja te se plaća na temelju ugovora o djelu uz honorar za prevođenje ili na temelju ispostavljenog računa za navedeno *face to face* prevođenje.

Ako se prevođenje odvija u mjestu prebivališta prevoditelja/ice, HPC ne snosi trošak prijevoza.

Ako se prevođenje odvija izvan mjesta prebivališta prevoditelja/ice, a HPC osigurava prevoditelju/ici prijevoz ili svojim autom ili na drugi način, HPC ne snosi trošak prijevoza prevoditelju/ici.

Ako prevoditelj/ica od mjesta svoga prebivališta do mjesta prevođenja putuje u vlastitoj organizaciji, a udaljenost između ta dva mjesta jest od 30 km do 70 km u jednom smjeru,

prevoditelj/ici HPC plaća ukupnu naknadu za prijevoz (u oba smjera) obračunatu kao 1 (jedan) sat prevođenja ili više, do 2 (dva) sata, ako prevoditelj/ica za putovanje plaća cestarinu ili ima neke druge neophodne troškove.

Ako prevoditelj/ica od mjesta prebivališta do mjesta prevođenja putuje u vlastitoj organizaciji, a udaljenost između ta dva mjesta je veća od 70 km u jednom smjeru, prevoditelj/ici HPC plaća ukupnu naknadu za prijevoz obračunatu kao 2 (dva) sata prevođenja ili više, do 3 (tri) sata, ako prevoditelj/ica za putovanje plaća cestarinu ili ima neke druge neophodne troškove

Prevoditelj/ica bez obzira na vrstu prijevoza i udaljenost, nema pravo na putne troškove i dnevnicu.

C. Izbor kandidata

Odluku o izboru kandidata donijet će Povjerenstvo za izbor u skladu s ovim Javnim pozivom. Povjerenstvo može odabrati jednog ili više kandidata za svaki navedeni pojedini strani jezik. Izbor prevoditelja za svaki konkretni slučaj prevođenja ovisit će o raspoloživosti prevoditelja u terminu prevođenja ili mogućnosti pisanog prevođenja u određenom roku.

Sa svakim izabranim kandidatom HPC će sklopiti ugovor o djelu za konsekutivno prevođenje za cijelo vrijeme trajanja projekta, a za pisano prevođenje sklapat će se autorski ugovori za pojedina prevođenja.

D. Povjerljivost

Prevoditelji se obvezuju poštivati povjerljivost podatka i štititi osobne podatke korisnika (tražitelja međunarodne zaštite). Obvezat će se da podatke neće dostavljati na korištenje niti na bilo koji drugi način učiniti dostupnima trećim (neovlaštenim) osobama.

E. Prijava i dokumentacija uz prijavu na javni poziv

Prijave se šalju na adresu elektroničke pošte: hpc@hpc.hr, uz naznaku „Prijava na javni poziv za izbor prevoditelja na projektu “Pravno savjetovanje u postupku odobrenja međunarodne zaštite“.

Prijavi treba priložiti:

1. Životopis
2. Diplomu o završenom preddiplomskom i diplomskom sveučilišnom studiju ili integriranom preddiplomskom i diplomskom sveučilišnom studiju ili specijalističkom diplomskom stručnom studiju jezika, preslika (ako se ne radi o izvornom govorniku).

Za dodatne informacije/pojašnjenja možete se obratiti na telefon 01 4854 934.